Hyperdonat, digital edition project
Ariane Pinche, Bruno Bureau, Christian Nicolas

To cite this version:

HAL Id: hal-01413479
https://hal-univ-lyon3.archives-ouvertes.fr/hal-01413479
Submitted on 12 Dec 2016

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L’archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.
Hyperdonat is a digital project created to deal with complex textual tradition. Born in Lyon, in the HiSoMA laboratory, from the collaboration of B. Bureau and C. Nicolas, Latin professors, Hyperdonat project was first a digital edition of Donat’s commentaries which have a complex philological history that led editors to dedicate most of their ‘paper’ edition to the apparatus making the Latin text mostly unreadable. The project had as first aims to offer the first complete critical edition and a way to visualise those texts easily with its apparatus through the uses of new technologies.

Finding Another Way
To build a new information architecture, the Hyperdonat project tries a new path: digital editions using TEI-P5, XML, XSLT, and web interface. Its aim is to provide tools and guidelines to structure a clear and precise ancient text edition, with a deep focus for those whose tradition is both complex and unreadable on paper because of the amount of informations to devise in the apparatus. For these purposes, digital editions are a better way to give access to these texts, where specialists can get philological informations and a larger public the knowledge.

Setting Up of an Encoding Protocol
The scope of the project includes Donat but was never limited to it: it had to be useful, adaptable, and sustainable for any future edition. In this regard, Hyperdonat is both TEI conformant and documented. We set up a rationalised collation method to provide consistent encoding practices so that a unique transformation pipeline for web rendering would be shared across editions. To avoid the influence of other encoded witnesses, we chose to use an external double endpoint apparatus based on a textual hub (text of a preceding edition for example) to whom each manuscript, encoded separately, refers to. It allows a really close mark-up of the text word by word and a really strict way to put the mark-up completely documented in an ODD. After that, the files of all the different manuscripts are reunited to create one single external apparatus in XML where each reading has been moved; all the reading with semantics valorized; where specialists can get philological informations and a larger public the knowledge.

Difficult to read
Too much apparat
Difficult to find informations

Creating a scientific edition with multiple views
An interface with the multi-level apparatus
You can use the text with the complete multi-level apparatus or choose to read it in a more simplified way.
• Easy to use, simple to read with or without the apparatus.
• Useful for editor to check different versions of the text.

An interface for each witness
You can use the text with a representation of its witness or the text without witnesses.
• Useful for editor to understand some variants in the tradition.
• Useful for editor to understand what the editor worked on.

An interface to create your own virtual witnesses
You can use the textual hub along with your own apparatus. When you have finished, you can download your edition in XML-TEI and eventually add it as a variant of the text in your project.
• Useful for editor to make an own critical edition because it creates a new apparatus automatically by transferring the chosen reading in lemmatized and the rejecting lemmata in reading.
• Pedagogic interface to understand what the editor worked on.
• Useful for own kind of projects.
• Making hypotheses about lost witnesses,
• Trying to reconstructing a step in the tradition.
•

Contacts
Antoine Pinche
HiSoMA, 69362 Lyon 07, France
ariane.pinche@univ-lyon3.fr

Bruno Bureau
HiSoMA, 69362 Lyon 07, France
bruno.bureau@univ-lyon3.fr

Christian Nicolas
HiSoMA, 69362 Lyon 07, France
christian.nicolas@univ-lyon3.fr

Ariane Pinche
PhD Student in medieval literature.

Région Rhône-Alpes-Auvergne Arc 5 scholarship
69362 LYON 07
18 rue Chevreul
Faculté des Lettres et Civilisations
Université Jean Moulin Lyon 3
UMR 5189 (HiSoMA)

Ariane Pinche
PhD Student in medieval literature.
69362 LYON 07
18 rue Chevreul
Faculté des Lettres et Civilisations
Université Jean Moulin Lyon 3
UMR 5189 (HiSoMA)

Ariane Pinche
PhD Student in medieval literature.
69362 LYON 07
18 rue Chevreul
Faculté des Lettres et Civilisations
Université Jean Moulin Lyon 3
UMR 5189 (HiSoMA)